

La enseñanza de la traducción inversa: una necesidad en la carrera Lengua Inglesa de la Universidad de Oriente

The Teaching of Reverse Translation: a Need in the English Language Major at Universidad de Oriente

MSc. Yisel Gallego-de Moya

gallego@uo.edu.cu

Lic. Carlos Labrada-Rodríguez

labrada@uo.edu.cu

MSc. Jorge Luis Herrera-Ochoa

herrera@uo.edu.cu

Universidad de Oriente, Santiago de Cuba, Cuba

Resumen

La formación de traductores es uno de los objetivos de la carrera Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera en la Universidad de Oriente. El plan de estudios de la carrera potencia el desarrollo de habilidades en la traducción directa (de la lengua inglesa hacia la lengua materna). Sin embargo, no es objetivo del mismo entrenar a los estudiantes en la modalidad inversa (de la lengua materna a la inglesa), aun cuando ésta constituye un componente esencial de su labor profesional futura. El presente trabajo se propone contribuir al perfeccionamiento del proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción a través de la propuesta de un curso electivo para el entrenamiento en la direccionalidad inversa, lo que propicia el acercamiento de lo académico al encargo social.

Palabras clave: traducción inversa, proceso de enseñanza-aprendizaje, lengua inglesa.

Abstract

The training of translators is one of the objectives of the English Language Major at Universidad de Oriente. The syllabus design makes possible the development of skills in direct translation (from the foreign language into the mother tongue). However, the training in reverse translation (from the mother tongue into the foreign language), although essential component of the students' future task as translators, is not an objective of the syllabus. This research work is aimed at improving the teaching learning process of translation by proposing an elective course for the training in reverse translation, filling the gap between the academic education and the translators' professional work.

Keywords: reverse translation, teaching-learning process, english language.

Introducción

La universidad cubana, con la misión de crear profesionales que den respuestas a las demandas crecientes de nuestra sociedad, se impone la formación de profesionales de la lengua inglesa, con una sólida preparación cultural y científica, capaces de servir como mediadores, en calidad de traductores e intérpretes, en la comunicación entre hispanohablantes y no hispanohablantes, así como de enseñar la lengua inglesa con eficiencia.

En la carrera de Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera, el objeto de la profesión está explícito en los objetivos que caracterizan al graduado que se aspira a formar. La lógica esencial de la profesión se expresa en una organización de los conocimientos y habilidades que se desprende de la lógica de actuación propia del profesional: traductor, intérprete, y profesor. Su concreción se expresa en las disciplinas a través de las habilidades generalizadas y conocimientos.

La disciplina Traducción - Interpretación pertenece al ciclo de ejercicios de la profesión, cuyo objetivo es que los estudiantes dominen los contenidos particulares y desarrollen las habilidades profesionales básicas del objeto de trabajo de la profesión: la lengua extranjera como medio de comunicación inter-lingüística, que se manifiesta en los campos de acción de la traducción y la interpretación. Sus objetivos, por tanto, son objetivos terminales de la profesión.

Una de las prácticas profesionales de los graduados es la traducción inversa (de la lengua materna a la inglesa). Sin embargo, no hay tratamiento de la misma en el proceso de enseñanza-aprendizaje en la carrera de Lengua Inglesa con Segunda Lengua Extranjera. No es objetivo del plan de estudios entrenar a los estudiantes en la traducción de la lengua materna a la inglesa, habilidad inmediata de aplicación profesional, pues es componente esencial de la labor profesional futura. Según resultados de una encuesta realizada en varios centros donde se desarrolla la labor traductora en nuestro territorio, podemos afirmar que en más del 60% de los casos ésta se realiza del español al inglés.

Existe una contradicción, entonces, entre el proceso de enseñanza aprendizaje y el encargo social: no es objetivo de pre-grado la enseñanza de la traducción inversa, sin embargo, ésta forma parte de la práctica profesional de los graduados de la carrera.

Un diagnóstico realizado con el objetivo de determinar el grado de eficiencia de nuestros egresados al traducir desde la lengua materna hacia la extranjera arrojó que existen insuficiencias que imposibilitan la efectiva transmisión de la información e intención del autor del texto original. El tener la lengua extranjera como lengua meta implica poseer un excelente dominio de las características y recursos de expresión de esta lengua, de cada estilo funcional y del contexto en que se insertará el texto traducido. Por consiguiente, el ejercicio de la traducción inversa sin previo entrenamiento trae consigo la ocurrencia de errores que derivan en conflictos comunicativos.

De ahí que nuestro **problema científico** sea la necesidad de lograr una formación eficiente de las habilidades de traducción de la lengua materna a la inglesa en los estudiantes de la carrera Lengua Inglesa en la Universidad de Oriente, de manera que sean capaces de coadyuvar a la comunicación entre hispanohablantes y no hispanohablantes, en vista a transmitir eficazmente la información al mundo anglófono sobre nuestro contexto socio-económico, político y cultural.

Por lo tanto, se define como **objetivo** elaborar una propuesta de curso electivo para la formación de la habilidad de traducir de la lengua materna a la extranjera, que contribuya al acercamiento de lo académico al encargo social, teniendo en cuenta la verificación de este último como el aspecto más dinámico del proceso.

Desarrollo

La creciente importancia y necesidad de la traducción en una variedad de esferas resultó en el desarrollo de la Traductología (ciencia que estudia la teoría y práctica de la traducción) en la segunda mitad del siglo XX. Basada en fundamentos sólidos sobre la comprensión de las características de cada lengua, esta ciencia reconoce que las lenguas codifican el significado de manera diferente y guía al traductor durante el proceso de transmisión de sentido y uso de las formas más apropiadas en cada contexto.

Muchas han sido las definiciones de traducción propuestas a lo largo de la historia, las que han aumentado considerablemente desde la década de 1960 con el auge de la

Traductología como disciplina autónoma. Al analizar el amplio abanico de definiciones, W. Koller (1995) plantea que las mismas se pueden agrupar en cuatro grupos: las que dan prioridad a la sustitución de unidades lingüísticas en los diferentes niveles de correspondencia, las que enfatizan los aspectos de comunicación bilingüe, las que se centran en el acto de traducción como re-expresión del texto y las que consideran este acto como un evento inter-cultural. En el presente trabajo asumimos la definición propuesta por Hurtado Albir (2001), quien considera la traducción como “un proceso interpretativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de una lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada”.

Consideramos que es una definición abarcadora que toma en cuenta la importancia del contexto social tanto del texto original como del texto meta, así como la relevancia de la finalidad de los procesos de traducción, los cuales deben estar siempre orientados a asegurar la comunicación entre personas.

De hecho, los estudios sobre traducción en la actualidad prestan atención a su significación ideológica y cultural; a las prácticas sociales, culturales y de comunicación; así como a la relación entre el proceso traductológico y los factores socio-culturales. En otras palabras, se reconoce su complejidad, se toma en consideración la causalidad social y la acción humana y se centra la atención en los efectos.

Según Hurtado Albir (2001), la traducción directa (hacia la lengua materna) suele considerarse en el mundo profesional como la verdadera, al realizarse el proceso de re-expresión en la lengua propia del individuo que traduce. La gran mayoría de los teóricos asume que, para lograr una traducción aceptable desde el punto de vista lingüístico y cultural, esta debe realizarse hacia la lengua materna. Por ende, son pocos los teóricos que realmente aceptan la existencia de la modalidad inversa (hacia la lengua extranjera) como práctica profesional. De ahí el reducido número de estudios sobre esta direccionalidad.

El análisis de la bibliografía muestra las tendencias de teóricos modernos a favor y en contra de esta práctica. Algunos enfatizan su dificultad o niegan su existencia como práctica profesional considerándola tan solo como un ejercicio pedagógico o de retro-

traducción que sirve a los profesionales como forma de revisión de la primera versión (Duff, 1981; Newmark, 1988; Stewart, 2000).

Aun cuando varios teóricos se pronuncian en contra de la traducción inversa, su práctica como ejercicio profesional es muy frecuente. Según Kelly (2003), no deberíamos pensar si existe o no, si es deseable o no hacerla, sino dónde, cuándo y para qué es viable. Entre los defensores sobresalen el lingüista Eugene Nida (1969), defensor del “método a cuatro manos” aplicado al traducir la Biblia a las lenguas nativas de pueblos pequeños que fueron convertidos al cristianismo, quien ni siquiera plantea el hecho de que la competencia en la lengua de llegada suele ser inferior en el caso de inversa, y Nord (1988), quien es consciente de este hecho, pero no lo considera un impedimento, debido a que puede compensarse mediante la especialización.

La praxis ha demostrado que el balance entre cada una de las sub-competencias de traducción (lingüística, extralingüística, instrumental, estratégica) varía según la direccionalidad del proceso. La traducción inversa se diferencia de la directa ya que se ha de traducir a una lengua que no es la propia, por lo que la dificultad mayor se encuentra en la etapa de reconstrucción del texto en la lengua extranjera y el proceso de re-expresión puede verse bloqueado por la falta de recursos; para subsanarlo, se ha de desarrollar habilidades y estrategias específicas. Esto significa que la competencia lingüística, generalmente menos desarrollada en la lengua extranjera, puede compensarse con una mayor competencia instrumental. Por consiguiente, la aplicación de estrategias de resolución de problemas es mayor y el proceso transcurre de manera más consciente y menos impulsiva. Podemos afirmar que la traducción inversa posee especificidades en cuanto al proceso traductor (etapas que causan mayor dificultad), los problemas y errores potenciales, así como las estrategias a utilizar.

Aunque la traducción a la lengua extranjera es una realidad en el mercado laboral y por ende debe enseñarse sobre esta base profesional en la formación de traductores, la disparidad de criterios ha causado que sean escasas las propuestas didácticas sobre esta direccionalidad. Entre las contadas investigaciones que arrojan luz sobre este fenómeno vale mencionar la tesis doctoral de Wimmer (2011), que prueba la existencia de la traducción inversa en el mercado laboral, plantea la necesidad de disponer de modelos didácticos para su enseñanza y propone un modelo de proceso de la traducción inversa y su aplicación didáctica.

A diferencia de la traducción directa, las mayores dificultades radican en la reformulación del texto meta en un código lingüístico-cultural totalmente diferente. La falta de entrenamiento en las estrategias a utilizar al enfrentarse a problemas propios de la traducción inversa y en la construcción de un texto según convenciones de una lengua y cultura diferentes, provoca insuficiencias en la labor del profesional, las que se plantean a continuación:

- Mayor complejidad del trabajo debido al desconocimiento de la terminología y las construcciones lingüísticas más específicas, lo que duplica el esfuerzo del traductor.
- Importante inversión extra de tiempo debido a la mayor necesidad de buscar materiales de consulta y de hacer segundas revisiones. El proceso de documentación será mucho más largo y complejo, lo que evidentemente retrasará las entregas.
- Importante inversión extra de dinero. Debido a la dificultad del traductor de evaluar su propio producto, al no sentirse capaz o con autoridad como el nativo de la lengua de llegada para juzgar sobre lo acertado de sus decisiones a lo largo del proceso de trabajo, existe la necesidad de contratar o recurrir a un profesional nativo de la lengua meta (ya sea revisor o traductor) para resolver sus dudas o ajustar su trabajo a una variante local concreta, lo que significa gastos adicionales para la institución.
- Producto final con errores que afectan al proceso de atribución de sentido a un texto, entre los que se encuentran los siguientes:

- ruptura de coherencia: se origina en la fase de construcción del sentido, debido a un incorrecto manejo de los medios de expresión en la lengua extranjera que imposibilitan la re-expresión del sentido

- inadecuaciones terminológicas: es la ruptura de la coherencia semántica por elección de un término cuyo significado no es pertinente en relación al sentido general del todo el texto o del segmento en que se inserta el término. El fallo se produce en el nivel del proceso cognitivo, por la mala elección de uno de los varios significados posibles de un

término almacenados en la memoria. Incluso, puede que no se haya escogido uno inadecuadamente, sino que es el único que se posee.

- reformulación literal: error originado por el no reconocimiento de construcciones idiomáticas (frases hechas, metáforas lexicalizadas, paremias, etc.) en la fase de atribución del sentido y que provoca una reformulación palabra a palabra que cambia el sentido del segmento, o incluso provoca que carezca del mismo.

- incorrección formal del texto meta: se produce en la fase de reformulación, y su indiscutible origen se halla en la incapacidad de delimitar las reglas propias de cada una de las lenguas implicadas en el proceso, lo que causa interferencias de la lengua materna en la extranjera. Estos errores se deben a un deficiente dominio de los elementos de contraste fundamentales entre el par de lenguas implicadas, las características de los estilos funcionales en la lengua extranjera y las diferencias con relación a sus equivalentes en la lengua materna, el contexto socio-cultural de la lengua de llegada, las convenciones establecidas para la creación de tipos textuales en la lengua de llegada, así como las técnicas de traducción particulares para un determinado estilo funcional.

- equivalencias no adecuadas en el contexto del texto meta.

Las insuficiencias planteadas repercuten de manera negativa en la calidad y cantidad de las traducciones realizadas por nuestros profesionales. Por consiguiente, resulta necesario buscar soluciones para perfeccionar el proceso de enseñanza - aprendizaje y lograr la formación de profesionales más competentes en las dos direccionalidades de traducción.

Con el objetivo de contribuir al perfeccionamiento del proceso de enseñanza-aprendizaje en la carrera Lengua Inglesa, proponemos una asignatura electiva, con una duración de 48 horas, que se incluiría en el 4to año de la carrera Lengua Inglesa. Esta asignatura tiene como objetivo que los estudiantes traduzcan de la lengua materna a la lengua inglesa textos de diferentes tipos textuales, aplicando los conocimientos adquiridos y las habilidades desarrolladas en el estudio y la práctica de la lengua inglesa como sistema, así como en las otras disciplinas del plan de estudios que los prepara desde el punto de vista ideológico y cultural para el trabajo profesional de la traducción.

Consideramos que la enseñanza de la traducción inversa constituye un valioso instrumento de formación para el futuro profesional, al propiciarle la oportunidad de

plantearse el proceso traductor desde otro punto de vista, que enriquezca sus perspectivas y comprensión del mismo y del papel que desempeña en él.

Nos proponemos que, al concluir la asignatura, los estudiantes sean capaces de:

- Consolidar un método de trabajo para lograr traducciones fieles, precisas y de alta calidad, del español al inglés, de textos de diverso tipo y estilo funcional, haciendo uso de los recursos propios de la lengua inglesa, en correspondencia con la intención comunicativa del emisor.
- Conocer los factores extra-lingüísticos que condicionan al texto.
- Valorar la situación internacional en general y del mundo anglófono en particular y aplicar esa valoración de manera consecuente con los principios de la Revolución cubana en su actualidad social y profesional.
- Utilizar los resultados de la comparación en la solución de problemas en el uso de la lengua extranjera, tanto en lo que se refiere a la autocorrección como a la actividad profesional.
- Utilizar las herramientas básicas indispensables para traducir.
- Aplicar las normas que rigen el trabajo profesional de la traducción.
- Aplicar los métodos y procedimientos de la comparación de lenguas al análisis de los niveles léxico, morfológico y sintáctico, así como el discursivo para la determinación de áreas de transferencias e interferencias entre el español y el inglés.

Para lograr los objetivos anteriormente planteados, nos proponemos seguir una metodología que tenga en cuenta tanto el contexto de la enseñanza como las necesidades reales de los estudiantes, y dé mayor espacio a las actividades preparatorias que faciliten la reformulación del texto y subsanen la falta de recursos en la lengua extranjera. Entre las diferentes actividades, podemos mencionar las siguientes:

- comprensión (abordadas a partir de las relaciones internas que se establecen en el texto, del ordenamiento de las ideas y de los componentes del enunciado,

teniendo siempre en cuenta los elementos lingüísticos y pragmáticos que determinan el proceso de traducción)

- localización y denominación de problemas de traducción en el texto original
- documentación
- análisis textual
- contraste lingüístico
- uso de textos paralelos
- traducción de un texto en equipo
- traducción de un texto bajo condiciones de examen (para el entrenamiento de la traducción en situación de estrés y el desarrollo de estrategias para compensar la falta de recursos de documentación)
- corrección y discusión de traducciones (problemas encontrados, estrategias utilizadas, errores cometidos, uso correcto de la lengua de llegada, el estilo y la uniformidad terminológica)

El énfasis en el proceso traslativo, en lugar del producto final, es útil por cuanto permite entrenar a los estudiantes en la búsqueda de estrategias para lograr una adecuada transferencia lingüística y cultural. Se debe prestar atención especial a la documentación sobre el tema y el contexto (en la cultura de partida y la cultura meta), así como a las actividades de carácter contrastivo (uso de textos paralelos para determinar las diferencias de las convenciones de escritura de ambos códigos).

Los textos seleccionados deben ser originales, preferentemente textos periodísticos y documentos formales. Los mismos deben estar ordenados según los objetivos de aprendizaje y la gradación de problemas de traducción (de más simples a más complejos). El grado de dificultad debe adecuarse al nivel de conocimiento de los estudiantes.

Debido a que la asignatura se plantea como objetivo el desarrollo de habilidades profesionales, la actividad diaria en clases es fundamental. Por tanto, la evaluación frecuente tendrá un peso muy importante. Se tendrá en cuenta la búsqueda de información y de equivalencias de frases y términos asignados como estudio independiente; se evaluarán las traducciones asignadas como trabajo independiente y la participación diaria en clases.

Conclusiones

Concluimos que aun cuando existen dos tendencias totalmente opuestas en cuanto a la idoneidad de la traducción inversa como práctica profesional, ésta constituye una práctica habitual para los traductores. Sin embargo, no es objetivo de los programas de traducción en la carrera Lengua Inglesa, lo cual constituye un problema en el proceso de formación. La propuesta de la inserción de una asignatura electiva dentro del currículo de la carrera, con objetivos definidos, contribuiría al perfeccionamiento del proceso de enseñanza-aprendizaje, para acercar la academia al encargo social.

Referencias bibliográficas

1. Beeby, A. (1996). *Teaching Translation from Spanish to English. Worlds beyond Words*. Ottawa: University of Ottawa Press
2. Duff, A. (1981). *The Third Language*. Londres: Pergamon
3. Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
4. Kelly, D. (2003). La traducción A-B en el mercado profesional. En Kelly, D (Ed), *La direccionalidad en traducción e interpretación: perspectivas teóricas, profesionales y didácticas* (pp. 21-32). Granada: Editorial Atrio.
5. Koller, W. (1995). The Concept of Equivalence and the Object of Translation Studies. *Target Magazine*, 7 (2), pp. 191-122.
6. Mayoral, R. (2001). Por una renovación en la formación de traductores e intérpretes: revisión de algunos conceptos sobre los que el actual sistema basa su estructura y contenidos. *Sendebarr*, 12, pp. 311-336.
7. Moya, V. (2003): *Teorías contemporáneas traductológicas*. En Pascua, I. (Ed) *Teoría, Didáctica y Práctica de la Traducción*. Netbiblo. S. L.A. Coruña.
8. Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Londres: Prentice Hall
9. Stewart, D. (2000). Poor Relations and Black Sheeps in Translation Studies. *Target*, 12(2), pp. 205-228
10. Wimmer, S. (2011). *El proceso de la traducción especializada inversa: modelo, validación empírica y aplicación didáctica*. Tesis Doctoral. Universitat Autònoma de Barcelona.